

Übersetzungskosten spart man an der Quelle

Checkliste

Wenn Sie Übersetzungskosten sparen wollen, lohnt es sich, an der Quelle zu beginnen. Sie können Ihre Texte auf vielfältige Weise noch vor der Übersetzung optimieren. Diese Checkliste zeigt Ihnen, wie Sie übersetzungsgerechten Content erstellen können.

Formatierung
Verzichten Sie so weit wie möglich auf manuelle Formatierung.

- ☐ Keine manuellen Zeilenumbrüche?
- ☐ Keine Leerzeichen zur Formatierung?
- ☐ Keine manuelle Silbentrennung?
- ☐ Korrekte und einheitliche Maßeinheiten und Schreibweisen (z. B. Datumsstandards)?

Übersetzungsgerechtes Schreiben
Berücksichtigen Sie Standards und Regeln zum übersetzungsgerechten Schreiben.

- ☐ Kurze und einfache Sätze verwendet?
- ☐ Logische Reihenfolge eingehalten?
- ☐ Höchstens zwei Handlungen pro Satz erwähnt?
- ☐ Doppelte Verneinung vermieden?
- ☐ Verbteile nicht auseinandergezogen?
- ☐ Füllwörter vermieden?

congree

Wiederverwendung
Verwenden Sie so viel Content wieder, wie möglich.

- ☐ Textbausteine wiederverwendet?
- ☐ Sätze wiederverwendet?
- ☐ Wörter wiederverwendet? Vor allem Terminologie und Abkürzungen.
- ☐ Variablen eingesetzt?

Technische Unterstützung: Redaktionssysteme
Ihr Redaktionssystem kann Ihnen dabei helfen, Übersetzungskosten zu sparen – nutzen Sie die Möglichkeiten.

- ☐ Möglichkeiten zur Trennung von Inhalt und Form genutzt?
- ☐ Wiederverwendung auf Bausteinebene umgesetzt?
- ☐ Variantenmanagement betrieben?
- ☐ Variablen eingesetzt?

Was eine linguistisch basierte Autorenunterstützung für das übersetzungsgerechte Schreiben leistet

Formatierung

- ☑ Erkennung überflüssiger Leerzeichen
- ☑ Erkennung falscher Schreibweisen
- ☑ Erkennung falscher Datumsstandards

Wiederverwendung

- ☑ Satzwiederverwendung mit dem Authoring Memory
- ☑ Terminologierecherche und Terminologieprüfung mit linguistischer Termvariantenerkennung

Übersetzungsgerechtes Schreiben

- ☑ Sprachprüfung für Rechtschreibung, Grammatik, Terminologie und Stil

Kontakt

Congree Language Technologies GmbH
+49 (0) 721 667757-0
info@congree.com

Haben Sie Fragen zur Software oder wünschen eine Live-Demo?
Wir freuen uns auf Ihre E-Mail an info@congree.com
Gerne beraten wir Sie auch zu unseren begleitenden Dienstleistungen.

congree